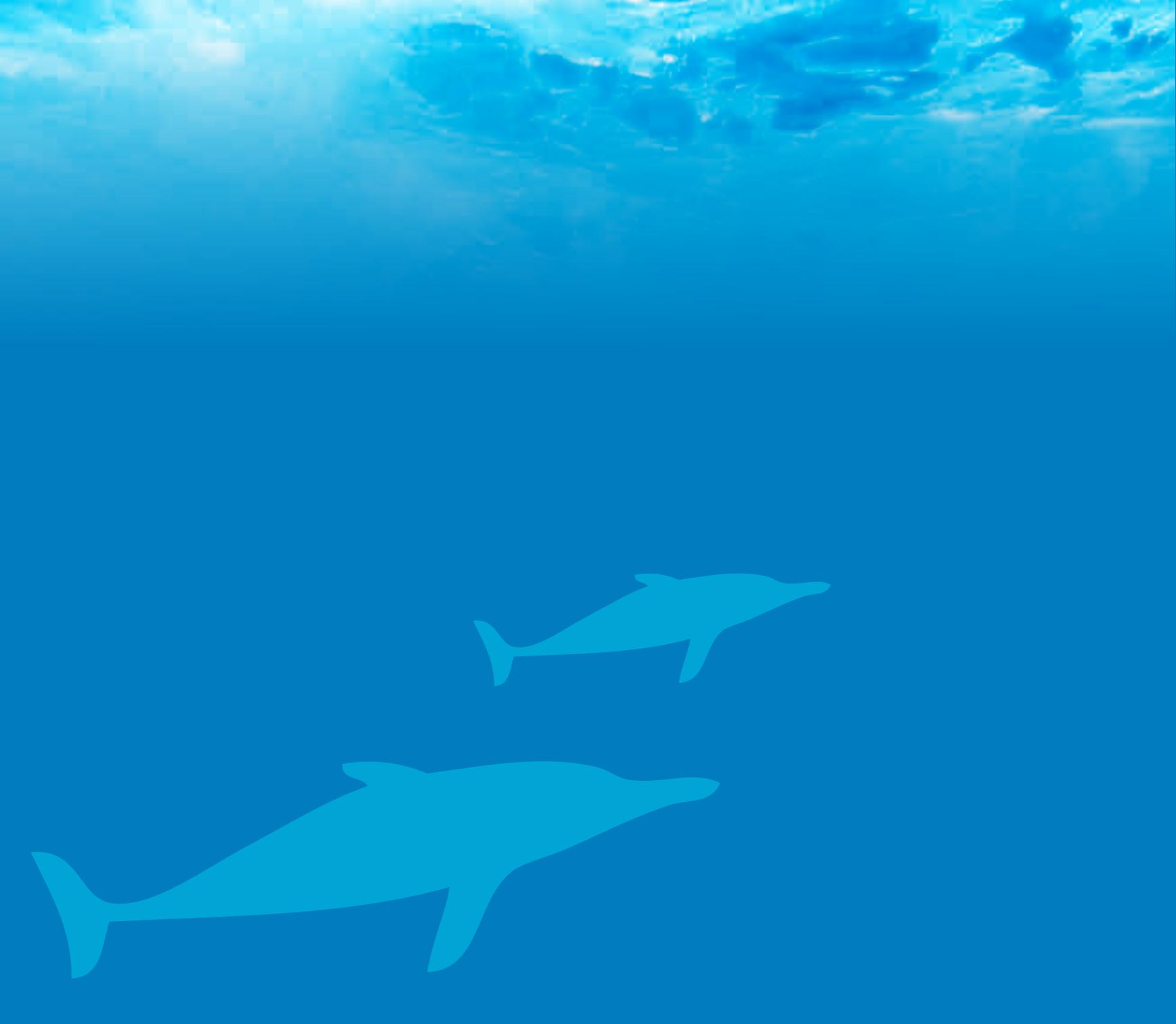


Conte illustré par les élèves de l'école de Panié

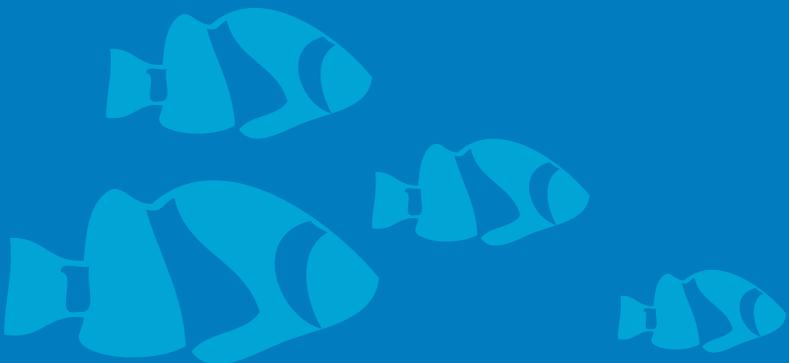
Pwi aporo nâ wië





Pwi aporo nâ wië





« RACONTER ET ÉCRIRE ENSEMBLE »

Ce premier concours, organisé par la Médiathèque du Nord, a permis à cinq classes de la côte Est d'exprimer leurs talents d'écrivains et d'illustrateurs grâce aux ateliers proposés, pour modeler ou tresser leurs personnages et peindre leurs décors sous les conseils des artistes de l'association Graphynord. Un jury composé de représentants de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, du personnel des Médiathèques du Nord et de l'Ouest, de l'Association Graphynord, de l'Association Lire En Calédonie (L.E.C.), de l'Association Tâgâdé, de la D.E.N.C. et de la D.E.F.I.J., a retenu le conte

« À la recherche du son sacré » de l'école de Pöröo (Poro) suivi du « Gardien de la mer » des enfants de la maternelle de l'école de Panié. Nous sommes heureux de mettre en valeur ces réalisations qui seront traduites dans les langues maternelles enseignées. Nous remercions vivement les classes de Canala et Téouty qui ont également imaginé de belles histoires. Le concours recommence l'année prochaine et s'étend aux écoles de la côte Ouest sous l'égide de la médiathèque Ouest. Nous souhaitons aux futurs participants qu'ils ressentent à leur tour les plaisirs de lire, d'inventer, d'écrire, de discuter, d'échanger, de créer pour illustrer. Par vos contributions, la province espère chaque année augmenter ses éditions d'albums.

Nous remercions :

les écrivain(e)s de l'école de Panié : pour « Le gardien de la mer » :

Noah, Léa et Alphonsine Bouaneohotte ; Elisabeth Ouckene ; Thierry Ouillatte ; Ashley Dahite ; Raïmata Tinorua ; Bradley Malao ; Laurena Poulaoua ; Djhamilla Vili ; Alex Teimpouene.

POUROUDA Angelique, P.Pricila et N.Léonie pour la traduction en Cî.

Et leur maîtresse Emma Hubert ;

le personnel de la Médiathèque du Nord ;

les artistes de Graphynord : Sonia Koa-Tayba, Angélo Fisdiépas, Cèu Pwanui

la tresseuse : Annie-Claude Pouyé

Passion Graphique pour ses réalisations infographiques.



Taguign nâ jii pwi nârî ârâwéë mîi-èpu. Pwi béé èpimââ nâ nêê Palau.

Nâ pwi jè töötù pwacëwii pëërë töötù nâ rë dau copwa, rë popa pââ ngöpö këre târâ boo nâ uti bë. Rë nyâ mûdërë pitiri âco nâ nyâ ticè caapwi bë nâ rë pâdari târâ tēpo pwa êrê nâ nââ-rë. Nyâ tièu-rë.



É inâ wë Taguign të wë pwi béé pââ : – « Nîâ pa-é, jè ité mûrû teepâ nâ rë tâjii tëèpa âboro ê kaa nâ jè câ-é mê i bë !

Â é tööpié Palau : – Ju pârà nâu côô i pwi béé-ju Khenep, ba é tëmôögöri cè pwinâ jè pwa.

Wë khenep nâ pwi ijiaao kârâ èa nâ nyâ të pâdari taaci cè pai udö kërë géé nâ pââ èpë. Â ru tawèè-ri-é go cè pai pwa kërë, â é inâ pââ : « Bë mwaa tâ töri pââ töri mâ tëèpa jènêrê-ô. »



Jè âdiri tèèpa èa nâ tââ bèèpi, nâ rè pi nââ géé nââ goo pââ töö kërè â rè panâi-
mâ-rî diri pââ töri. Gé nâ cèu-rù wâru töötù goro wakè, pwa pé au-pö töri nâ
jè pwacëwii pô nâ bwaa âmû-ê.
Nâ géré wërè-nî â jè wënôô tââ ?



Pârâ guwë taari wë Tovagné mâ caa pârî târâ é pa tâjii ji-jè pââ töri. Wë Tovagné nâ pwi âbëi nâ caa pwacëwii përe tèèpa âbëi, dau pwia nâmî-tu. Dau pi wâdé nümêê nâ rê inâ têê.



Gée nâ cëu-rù wâru töötù goro wakè, mââ nyâ bërë pwéélaa i nâ wië â-é mé cōwâ i bë. Nâ pwa nâ go Tovagné nâ-é mwââ jè dau mâinâ kaa !



Guwë pwa côô co, ba guwë péaa të tù töri naa nâ wiië, nâ wë éa nâ é pöbiti
côwâ pô-rû wë goo.



Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie



Le gardien de la mer (français)

Taguïgn était un petit poisson rose. Le dauphin Palaou était son ami.

Un jour comme les autres où ils avaient très faim, ils ont pris leur assiette pour aller manger des sardines. Ils les ont cherchées partout mais pas une sardine pour caler leur ventre. Elles avaient disparu.

P.6

« Regarde autour de nous, il y a tellement de saletés jetées par les hommes que les sardines ne viennent plus ! A dit Taguïgn à son ami.

– Allons voir notre ami, le poulpe Khenep, il saura peut-être nous aider. »
a répondu Palaou.

Khenep était un vieux poulpe qui avait toujours de bonnes idées pour régler les problèmes de la mer. Ils lui demandèrent donc conseil.

« Nous allons nettoyer la mer avec mes cousins, ça fera plus de bras. »

P.7

Tous les poulpes de la région se donnèrent leurs tentacules pour tenter de rassembler

tous les détritrus. Après plusieurs jours d'efforts, le tas de déchets amoncelés formait une sorte de nouvel îlot.

À présent que faire de ce dépotoir ?

P.8

Allez demander à Tovagné s'il peut nous débarrasser de ces déchets.

Tovagné n'était pas un requin comme les autres, il était énorme, c'était un goinfre.

Il fut donc enchanté par la proposition.

P.9

Après plusieurs jours de travail la mer était enfin propre et les sardines étaient de retour. Quant à Tovagné il était plus énorme encore !

P.10

Depuis Khenep est devenu le gardien de la mer. Si les hommes jettent leurs déchets, il les rejette sur eux.

Alors attention à ne rien jeter dans la mer sinon le poulpe Khenep vous assomera avec !

P.11

L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service des actions éducatives de la province Nord. Tél. : (687) 47 72 27 – E-mail : g.reiss@province-nord.nc



Maquette :
PASSION GRAPHIQUE

ISBN : 978-2-9534446-5-0



Achévé d'imprimer sur les presses d'Artypo
© Province Nord – BP 41 – 98860 Koojnë
Nouvelle-Calédonie

